

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1902-1903.

Projet de Loi portant modification à la loi du 4 mai 1900 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

(Voir les n^{os} 26, 165, 184, 196, 201, 205 et 217, session de 1902-1903,
de la Chambre des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET
NOUS SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER.

La dénomination de beurre est réservée à la matière grasse extraite par le barattage du lait ou de la crème, avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes ou de sel.

ART. 2.

Est désignée sous le nom de MARGARINE toute substance ou préparation propre à l'alimentation, offrant de l'analogie avec le beurre au point de vue des caractères extérieurs.

Sont désignées sous le nom de GRAISSES ALIMENTAIRES les mélanges de graisses, entre elles, avec des huiles ou avec de l'eau et toutes graisses ayant subi une préparation autre que les manipulations nécessaires pour leur extraction et leur épuration, la salaison du saindoux exceptée.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE ARTIKEL.

Onder den naam van boter verstaat men alleen de vetstof door karnen uit de melk of den room afgescheiden, met of zonder toevoeging van gistmiddelen, kleursels of zout.

ART. 2.

Onder den naam van MARGARINE wordt aangeduid elke tot de voeding geschikte zelfstandigheid die, ten opzichte van de uiterlijke kenteekenen, op boter gelijk.

De mengsels van vetwaren onder een, met oliën of met water en alle vetwaren die werden onderworpen aan eenige andere bereiding dan de bewerkingen vereischt tot hare afscheidingen hare zuivering, het zou ten van reuzel uitgezonderd, worden aangeduid onder den naam van VOEDENDE VETWAREN.

**Ce document remplace celui qui a
été distribué précédemment.**

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les produits accessibles de la charcuterie et de la boucherie simplement fondus et exposés en vente dans les récipients mêmes dans lesquels ces produits ont été coulés et refroidis.

ART. 3.

Les mélanges de margarine ou de graisse alimentaire et de beurre faits en vue du commerce sont interdits.

Toutefois, la margarine destinée à la vente peut contenir jusqu'à 10 p. c. de matière grasse provenant du lait.

ART. 4.

Il est défendu d'employer à la préparation ou à la conservation du beurre destiné à la vente, des ferments, des matières colorantes, des récipients ou des objets quelconques contenant ou ayant contenu des substances dont l'addition à la margarine et aux graisses alimentaires est prescrite en vertu de l'article 5 de la présente loi, ou des ustensiles ayant été mis en contact avec ces substances.

ART. 5.

La margarine et les graisses alimentaires destinées à la vente, doivent être mélangées avec des substances de nature à permettre de les distinguer facilement du beurre, tout en étant inoffensives et incapables d'altérer leurs caractères organoleptiques. Un arrêté royal fixe, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, le choix de ces substances, ainsi que leurs proportions, et détermine les autres conditions

De bijkomende voortbrengselen der spekslagers- en vleeschhouwers-bedrijven, eenvoudig gesmolten en te koop gesteld in dezelfde vaten waarin men deze voortbrengselen heeft overgegoten en verkoeld, vallen niet onder toepassing van deze wet.

ART. 3.

Het vermengen, met het oog op den handel, van margarine of voedende vetwaar met boter is verboden.

De voor den verkoop bestemde margarine mag echter tot 10 t. h. vetstof, voortkomende van melk, bevatten.

ART. 4.

Bij het bereiden of bewaren van voor den verkoop bestemde boter, is het verboden te gebruiken gistmiddelen, kleursels, vaten of eenig voorwerp bevattende of hebbende bevat zelfstandigheden, waarvan de menging in de margarine en in de voedende vetwaren bij artikel 5 van deze wet is voorgeschreven, of toestellen die met deze zelfstandigheden in aanraking zijn geweest.

ART. 5.

Margarine en voedende vetwaren, voor den verkoop bestemd, moeten worden vermengd met zelfstandigheden die toelaten ze gemakkelijk van boter te onderscheiden, terwijl ze tevens onschadelijk zijn en niet in staat hare organoleptische eigenschappen te veranderen. Een koninklijk besluit bepaalt, naar eensluitend advies van den Hoogereren Raad voor openbare gezondheid, welke zelfstandigheden daartoe mogen worden

dans lesquelles elles sont incorporées à la margarine et aux graisses alimentaires.

Sont exemptés de ces dispositions, moyennant déclaration préalable à la fabrication, les produits préparés dans les fabriques de margarine et destinés à l'exportation directe vers des pays n'ayant point de législation similaire sur la fabrication de la margarine.

Le Gouvernement pourra assujettir au mélange indiqué ci-dessus toute matière grasse qui, dans l'avenir, viendrait à être utilisée pour la falsification du beurre.

Le mode de déclaration, les conditions de détention, d'emballage et d'expédition des dits produits sont réglés par arrêté royal.

ART. 6.

La margarine ou les graisses alimentaires sortant des fabriques ou des dépôts des marchands de gros, sera expédiée et livrée dans des récipients dont la matière, les formes, les dimensions et les marques sont déterminées par arrêté royal.

Toutes les faces de ces récipients porteront l'inscription « margarine » ou « graisse alimentaire », tracée en caractères distincts, d'au moins deux centimètres de hauteur, ainsi que le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant ou du marchand.

ART. 7.

Il est défendu de vendre ou d'exposer en vente, en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses alimentaires dans le même local (magasin, boutique, échoppe),

gebruikt en in welke verhouding, en regelt verder de wijze waarop ze met margarine en voedende vetwaren worden vermengd.

De voortbrengselen vervaardigd in de margarinefabrieken en bestemd voor rechtstreekschen uitvoer naar landen die geene gelijksoortige wet op het vervaardigen van margarine hebben, vallen niet onder toepassing van deze wetsbepalingen, indien vóór de fabricceering daaromtrent aangifte is gedaan.

De Regeering kan aan de hierboven aangeduide vermenging onderwerpen elke vetwaar die, in de toekomst, mocht worden aangewend tot het vervalschen van boter.

De wijze waarop de aangifte moet worden gedaan, de vereischten tot het bewaren, verpakken en verzenden van genoemde voortbrengselen worden bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 6.

Margarine of voedende vetwaren, voortkomende uit fabrieken of uit bergplaatsen van kooplieden in 't groot, worden verzonden en geleverd in verpakkingen waarvan de stof, de vorm, de afmetingen en de merken bij koninklijk besluit worden bepaald.

Deze verpakkingen dragen aan alle zijden het opschrift « margarine » of « voedende vetwaar », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte, benevens den naam of de firma en het adres van den fabrikant of koopman.

ART. 7.

Het is verboden margarine of voedende vetwaren en boter te gelijker tijd te verkoopen of te koop te stellen in hetzelfde lokaal (magazijn, winkel, kraam) of in lokalen die anders dan

ou dans des locaux communiquant entre eux autrement que par la voie publique.

Il est également défendu aux marchands, producteurs et colporteurs de beurre de détenir de la margarine ou des graisses alimentaires, même pour leur consommation personnelle, d'en laisser détenir par une autre personne, dans les locaux où se trouve du beurre exposé en vente ou détenu pour la vente ou pour la livraison, ou encore de transporter en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses alimentaires.

Il est défendu aux producteurs ou préparateurs de beurre de détenir de la margarine, des graisses alimentaires ou d'autres matières grasses comestibles dans les établissements où est fabriqué ou préparé du beurre destiné à la vente.

Il est défendu de fabriquer ou de détenir du beurre destiné à la vente dans les établissements servant à la fabrication ou à la détention de la margarine ou d'autres matières grasses comestibles.

ART. 8.

Tous les établissements (magasins, boutiques, échoppes) dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont vendues, exposées en vente, détenues ou préparées pour la vente, de même que les voitures privées servant au transport ou au colportage de la margarine ou des graisses alimentaires, doivent offrir d'une façon apparente de la voie publique l'inscription « vente de margarine » ou « vente de graisses alimentaires », tracée en caractères distincts d'au moins vingt centimètres de hauteur, et dégagée de toute autre mention.

langs den openbaren weg met elk-ander in gemeenschap staan.

Het is insgelijks aan boterhandelaars, boterboeren en boterkramers verboden margarine of voedende vetwaren in hun bezit te hebben, zelfs voor hun eigen verbruik, ze in het bezit te laten van andere personen in de lokalen waar boter te koop gezet of met het oog op den verkoop of de levering bewaard wordt, of ook boter en margarine of voedende vetwaren te gelijker tijd te vervoeren.

Het is aan voortbrengers of bereiders van boter verboden, margarine, voedende vetwaren of andere eetbare vetwaren in hun bezit te hebben, in inrichtingen waar boter, voor den verkoop bestemd, wordt vervaardigd of bereid.

Het is verboden voor den verkoop bestemde boter te vervaardigen of er in zijn bezit te hebben, in inrichtingen dienende tot de vervaardiging of de bewaring van margarine of andere eetbare vetwaren.

ART. 8.

Alle inrichtingen (magazijnen, winkels, kramen), waar margarine of voedende vetwaren worden verkocht, te koop gezet, of met het oog op den verkoop bewaard of bereid, alsook de private rijtuigen dienende tot het vervoeren of tot het rondventen van margarine of voedende vetwaren, moeten, duidelijk zichtbaar van op den openbaren weg, het opschrift dragen: « verkoop van margarine » of « verkoop van voedende vetwaren », met goed te onderscheiden letters van ten minste twintig centimeter hoogte, zonder dat er eenige andere vermelding bij staat.

La margarine et les graisses alimentaires ne peuvent être introduites sur les marchés qu'en des endroits spécialement désignés à cet effet par l'autorité communale et à une distance minima de vingt-cinq mètres des échoppes à beurre.

ART. 9.

Tous les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont exposées en vente, ou détenues pour la vente ou pour la livraison, portent d'une façon visible pour le public l'inscription « margarine » ou « graisses alimentaires », tracée en caractères distincts d'au moins deux centimètres de hauteur, et dégagée de toute autre mention, ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur.

Si la margarine ou les graisses alimentaires sont en pains, ceux-ci ont tous la forme cubique et sont marqués, en outre, d'une empreinte lisible portant le mot « margarine » ou « graisses alimentaires », ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur, à moins que les enveloppes qui les recouvrent ne portent ces indications.

ART. 10.

La margarine et les graisses alimentaires seront livrées et expédiées par les détaillants dans des récipients ou enveloppes portant, outre l'inscription « margarine » ou « graisses alimentaires », tracée en caractères distincts d'au moins deux centimètres de hauteur, le nom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse du vendeur.

Margarine en voedende vetwaren mogen alleen ter markt worden gebracht op plaatsen daartoe opzettelijk aangewezen door de gemeenteoverheid en op een afstand van ten minste vijf en twintig meter van de boterkramen.

ART. 9.

Alle vaten of omhulsels, waarin margarine of voedende vetwaren worden te koop gezet of bewaard om verkocht of geleverd te worden, dragen, op eene voor het publiek zichtbare wijze, het opschrift « margarine » of « voedende vetwaren », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte en zonder dat er eenige andere vermelding bij staat, benevens den naam of de firma van den fabrikant of den verkooper.

Zijn de margarine of de voedende vetwaren tot klonten bewerkt, dan moeten deze steeds teerlingvormig zijn en, daarenboven, een goed leesbaar merk dragen met het woord « margarine » of « voedende vetwaren », benevens den naam of de firma van den fabrikant of verkooper, tenzij deze aanduidingen op de omhulsels voorkomen.

ART. 10.

Margarine en voedende vetwaren worden door de kleinhandelaars geleverd en verzonden in vaten of omhulsels dragende, behalve het opschrift « margarine » of « voedende vetwaren », met duidelijk te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte, den naam of de firma, alsook het adres van den verkooper.

ART. 11.

Ne peuvent être préparés pour la vente, transportés, mis en vente, débités, exposés en vente, détenus pour la vente ou pour la livraison dans les magasins, boutiques, échoppes ou tout autre lieu :

A. La margarine et les graisses alimentaires mentionnées au premier et au deuxième alinéas de l'article 2 qui ne satisfont pas aux conditions fixées en vertu de l'article 5 ;

B. Tout mélange de beurre et de matière grasse quelconque, sauf la tolérance admise par le dernier alinéa de l'article 3 ;

C. Les beurres dont les caractères, sans révéler avec certitude la falsification ou l'altération grave, s'écartent de ceux de la généralité des beurres purs.

Un arrêté royal spécifie, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, les indices physiques et chimiques auxquels on reconnaît les beurres purs.

ART. 12.

Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890 peuvent pénétrer en tout temps dans les locaux de fabrication, pour y surveiller l'exécution des dispositions de la présente loi ; ils peuvent aussi constater les infractions à la loi et prélever des échantillons des marchandises dans les ports, dans les gares de chemins de fer, dans les magasins et débits ainsi que dans les voitures des consignataires et des commissionnaires-expéditeurs.

ART. 11.

Mogen niet worden bereid voor den verkoop, niet worden vervoerd, te koop gezet, in 't klein verkocht, uitgesteld, voor den verkoop of voor de levering bewaard in magazijnen, winkels, kramen of eenig ander lokaal :

A. De margarine en voedende vetwaren, vermeld in het eerste en in het tweede lid van artikel 2, die niet voldoen aan de uit kracht van artikel 5 bepaalde vereischten ;

B. Elk mengsel van boter met eenige vetwaar, behoudens hetgeen is toegelaten door het laatste lid van artikel 3 ;

C. Boter, waarvan de eigenschappen, zonder dat ze met zekerheid doen zien dat er vervalsching bestaat of ernstige ontaarding, afwijken van die der gewone zuivere boter.

Een koninklijk besluit bepaalt, naar eensluidend advies van den Hoogerem Raad voor openbare gezondheid, de natuurlijke en scheikundige kentekenen waaraan men de zuivere boter kan erkennen.

ART. 12.

Ten einde na te gaan of de bepalingen van deze wet worden uitgevoerd, mogen de uit kracht der wet van 4 Augustus 1890 aangewezen beambten te allen tijde in de boterfabrieken dringen ; zij mogen eveneens de wetsovertredingen vaststellen en stalen van de koopwaren nemen in de havens, in de spoorwegstatiën, in de magazijnen en slijterijen, alsmede in de voertuigen der goederenbewaarders en -bestellers.

Les mêmes agents sont également autorisés à prélever des échantillons des marchandises placées sous régime de douane, quand celles-ci sont déclarées en consommation, mais ces prélèvements ne seront opérés qu'en présence des agents de la douane et moyennant avertissement donné aux intéressés ou à leurs représentants.

ART. 13.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, sciemment, auront préparé pour la vente, transporté, mis en vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués aux litteras A et B de l'article 11.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et inséré, en entier ou par extraits, dans les journaux qu'il indiquera; le tout aux frais du condamné.

Les dispositions de l'article 7 de la loi du 4 août 1890 sont applicables à l'exécution des dispositions de l'article 12.

L'article 85 du Code pénal sera applicable aux infractions prévues par les litteras A et B de l'article 11 et par l'article 12.

Seront punis des peines édictées

Dezelfde beampten worden insgelijks gemachtigd stalen te nemen van de aan het toezicht der douane onderworpen koopwaren, indien deze zijn aangegeven voor het verbruik, doch het nemen van deze stalen geschiedt alleen in 't bijzijn van de tolbeambten en mits daarvan vooraf kennis wordt gegeven aan de belanghebbenden of aan hen die ze vertegenwoordigen.

ART. 13.

Zij, die de voortbrengselen, in litteras A en B van artikel 11 aangeduid, willens en wetens voor den verkoop bereiden, vervoeren, te koop zetten, verkoopen, slijten, uitstallen, voorhanden hebben om te worden verkocht of geleverd, worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met eene boete van 26 tot 200 frank, of met slechts ééne van deze straffen.

Bij hervalling binnen twee jaren na de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de bepalingen van deze wet, kan de straf op het dubbel worden gebracht.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank bevelen dat, op kosten van den veroordeelde, het vonnis zal worden aangeplakt op de plaatsen door haar aan te wijzen en, geheel of gedeeltelijk, opgenomen in bladen, eveneens door haar aan te duiden.

De bepalingen van artikel 7 der wet van 4 Augustus 1890 zijn van toepassing op de uitvoering der bepalingen van artikel 12.

Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen voorzien bij de litteras A en B van artikel 11 en bij artikel 12.

Met de straffen bepaald bij artikel 6

par l'article 6 de la loi du 4 août 1890 :

1° Ceux qui, de bonne foi, auront transporté, mis en vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués à l'article 11, litteras A et B;

2° Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 4, 6, 7, 8, 9, 10 et 11, littera C;

3° Les consignataires, les commissionnaires-expéditeurs ou les voituriers qui refusent de faire connaître l'expéditeur des produits soumis à l'inspection.

Le transporteur de bonne foi sera exonéré de toute peine en faisant connaître le propriétaire ou l'expéditeur de la marchandise qui, lui, sera poursuivi pour le transport illégal.

Il n'est en rien préjudicié, par la présente loi, aux dispositions du Code pénal relatives aux falsifications.

Dans tous les cas visés à l'alinéa premier et à l'alinéa 6, 1°, du présent article, les produits, quel qu'en soit le propriétaire, seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public et recevront la destination fixée par l'article 503 du Code pénal.

Le Gouvernement fixera par arrêté royal la date à laquelle entreranno en vigueur les diverses dispositions de la présente loi.

Bruxelles, le 17 juillet 1903.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

F. SCHOLLAERT.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER.

der wet van 4 Augustus 1890 worden gestraft :

1° Zij die te goeder trouw de in artikel 11, litteras A en B, aangeduide voortbrengselen vervoeren, te koop zetten, verkoopen, slijten, uitstallen, voorhanden hebben om te worden verkocht of geleverd ;

2° Zij, die de bepalingen van bovenstaande artikelen 4, 6, 7, 8, 9, 10 en 11, littera C, overtreden ;

3° De goederenbewaarders, de goederenbestellers of de voerlieden die weigeren den verzender van de aan het toezicht onderworpen voortbrengselen te doen kennen.

De vervoerder, die te goeder trouw handelt, is vrij van elke straf indien hij den eigenaar of den verzender van de koopwaar doet kennen ; in dit geval, wordt deze vervolgd wegens onwettig vervoer.

Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek betreffende vervalsching heel en al bestaan.

In alle gevallen, bedoeld bij het eerste lid en het zesde lid, 1°, van dit artikel, worden de voortbrengselen, wie ook daarvan de eigenaar zij, met het oog op 't openbaar belang in beslag genomen en verbeurd verklaard, en er wordt over beschikt zooals bij artikel 503 van het Strafwetboek is bepaald.

De Regeering bepaalt bij koninklijk besluit den datum waarop de verschillende bepalingen van deze wet in werking treden.

Brussel, den 17ⁿ Juli 1903.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,